

---

Transliteration

Dam pa'i chos pad ma dkar po (V), sMan gyi le'u

(Saddharmapuṇḍarīka (V), Oṣadhīparivarta)

Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur

SUZUKI, Takayasu

(Indian Philosophy and Buddhist Studies)

<Abstract>

ブダク写本 『法華経』 第5章「薬草喻品」

鈴木隆泰

(インド哲学仏教学)

ブダク写本大蔵経 (Phug drag Manuscript Kanjur) に含まれる『法華経』 (サンスクリット名 : *Saddharmapuṇḍarīka*、チベット名 : *Dam pa'i chos pad ma dkar po*) の第5章「薬草喻品」 (サンスクリット名 : *Oṣadhīparivarta*、チベット名 : *sMan gyi le'u*) をローマ字転写し、TS 方式 (Tokyo Standard Transliteration Scheme) に基づいた電子データとして公開し、広く学術目的の利用に供するものである。詳しくは Suzuki [2008a] [2009a] を参照されたい。

## I. Introduction

The present work is a romanized transliteration of the *Oṣadhīparivarta*, the fifth chapter of the *Saddharmapuṇḍarīka* which has been one of the most popular and influential sūtras among the Mahāyāna Buddhist Literature. For further information, see Suzuki [2008a] and [2009a].

II. Romanized Transliteration of the *sMan gyi le'u* (*Oṣadhīparivarta*; Chapter 5)

[Fiche: Volume 60, 36D]

[212b6] de nas bcom ldan 'das

[212b7] kyis tshe dañ ldan pa 'od sruñ chen po g'zan yañ gnas grten ñan thos chen po de dag la bka' stsal pa// 'od sruñs legs so legs so// khyod kyid de b'zin g'segs

[212b8] pa'i yañ dag pa'i yon tan bsñags pa brjod pa ni/ 'od sruñ khyod legs so// 'od sruñ de dag ni de b'zin g'segs pa'i yon (+ta+)no// de (+bas+) g'zan yañ mañ žin tshad med

[213a1] grañs med/ bskal pa dpag tu med par b'sad kyañ/ de dag gis mtha' rtogs par sla ba ma yin no// 'od sruñ de b'zin g'segs

[213a2] pa chos kyid rje// chos thams cad kyid rgyal bo gtso bo mña' ba ste// 'od sruñ de b'zin g'segs pas chos gañ du b'zag pa dañ// ji ltar b'zag pa de dag de b'zin du 'gyur ro// 'od

[213a3] sruñ de b'zin g'segs pas chos gañ du b'zag pa dañ// ji ltar b'zag pa de b'zin du 'gyur ro// 'od sruñ de b'zin g'segs pas chos thams thams cad la rigs par

[213a4] 'jog ste// de b'zin g'segs pa'i ye śes kyid 'jog go// ji ltar chos de dag thams cad mkhye pa'i sa ñid du 'byuñ bar de ltar 'jog go/ chos thams cad kyid don gyid rim

[213a5] pa la de b'zin g'segs pas gzigs te chos thams cad la lhag pa'i bsam pa thob/ chos thams cad ñes par gtan la bab pa la thabs mkhas pa'i ye śes dam pa'i

[213a6] mchog thob ste/ 'od sruñ de b'zin g'segs pa dgra bcom pa yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas ni thams cad mkhyen pa'i ye śes ston te/ thams cad mkhyen pa'i ye śes

[213a7] la 'dzud pa'o// thams cad mkhyen pa'i ye śes la 'jogs pa'o// 'od sruñ 'di lta ste dper na stoñ gsum gyid stoñ chen po'i 'jig rten gyid khamś 'di na rtsa dañ/ śiñ

[213a8] gel ba dañ/ sman dañ/ nags tshal kha dog sna tshogs rnam pa du ma dañ// sman mañ po miñ tha dad btags pa sa dañ/ ri dañ ri sul dag nas ji sñed skyes pa/ sprin chu

[Fiche: Volume 60, 36E]

[213b1] chen pos rgyas par 'dus nas thams cad dañ ldan pa'i stoñ gsum gyid stoñ chen po'i 'jig rten gyid khamś khebs par byas so// kun khebs par byas nas/ dus gcig tu

[213b2] char mñam par phab te/ 'od sruñ stoñ gsum gyid stoñ chen po'i 'jig rten gyid khamś 'di'i rtsa dañ/ śiñ gel pa dañ/ sman dañ/ nags 'tshal de la sdoñ bu dañ/ yal ga

[213b3] dañ/ lo ma dañ/ 'dab (+ma+) dañ/ 'dab ma g'zon žin 'jam pa ci yod pa dañ/ sdoñ bu dañ yal ga dañ/ lo ma dañ/ 'dab ma bar ma ci yod pa dañ/ sdoñ bu dañ/ yal ga dañ/

[213b4] lo ma dañ/ 'dab ma chen po dañ/ rtsa dañ/ śiñ gel ba dañ/ sman dañ nag 'tshal gyid sdoñ bu dañ/ sdoñ po chen po ci yod ba de dag thams cad sprin chen po de las chab

[213b5] bab pa la mthu dañ yul ji lta ba b'zin du chu'i khamś so sor 'thuñ ste/ de yañ sprin cig las byuñ ba ro gcig pa'i chu mañ bos sa bon ji lta bar rjes su mthun par skyes te/

[213b6] 'phel žin rgyas par 'gyur ro/ de b'zin du me tog dañ/ 'bras bu byuñ ste/ de dag kyañ so so'i miñ thob po/ sa cig la gnas pa'i sman mañ po sa bon mañ po de dag

[213b7] thams cad chu ro gcig pas 'das pa de b'zin du/ 'od sruñs de b'zin g'segs pa dgra bcom pa yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas 'jig rten du byuñ ño//ji

[213b8] ltar sprin chen po 'dus pa de b'zin du/ de b'zin g'segs pa byuñ nas/ 'od sruñ de b'zin g'segs pa dgra bcom yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas 'jig rten

[214a1] du byuñ ño//ji ltar sprin chen po 'dus pa de b'zin du/ de b'zin g'segs pa byuñ nas/ lha dañ mi dañ dañ lha ma yin du bcas pa thams

[214a2] cad dañ ldan 'das pa'i 'jig rten la dbyañs kyis gyi go bar mdzad do// de la 'di lta ste dper na sprin chen po des thams cad dañ ldan pa'i (+stoñ+) gsum gyi stoñ chen po'i

[214a3] 'jig rten gyi khams khebs pa de b'zin du// 'od sruñs de b'zin g'segs pa dgra bcom pa yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas kyis lha ma yin du bcas pa'i

[214a4] 'jig rten gyi mdun du sgra 'di skad 'byin ciñ dbyañs kyis thos par byed de// lha dañ mi dag ña ni de b'zin g'segs pa dgra bcom pa yañ dag par rdzogs pa'i

[214a5] sañs rgyas te/ rgas nas bsgral lo/ (+grol nas grol+) dbugs phyin nas dbugs dbyuñs ño// yoñs su mya ñan yoñs su mya ñan las bzlas 'o// de ni da ltar gyi 'jig rten dañ/

[214a6] 'jig rten g'zan yañ dag pa'i śes rab kyī 'jigs lta ba b'zin du rab tu mkhyen to/ thams cad mkhyen ciñ thams cad gzigs so// lha dañ mi dag chos ñan

[214a7] pa'i phyir ñe'i druñ du śegs/ ña ni lam ston pa'o// lam rigs pa'o// lam mkhas pa'o// 'od sruñs de ltar srog chags bye ba khrag khriḡ brgya stoñ mañ po de

[214a8] b'zin g'segs pa la chos ñan ciñ ñe bar lhags pa'i sems can de dag gis dbañ po dañ/ brtson 'grus kyī rim pa de b'zin g'segs pas mkhyen nas/ de dag

[Fiche: Volume 60, 36F]

[214b1] la chos kyī mam grañs ñe bar sbyor ro/ de dag la chos kyī gтам mañ po sna tshogs dga' ba dañ/ tshim pa dañ/ mgu bar byed pa dañ phan pa dañ/ bde bar gyur pa'i

[214b2] gтам gañ gis sems can tshe 'di la bde bar 'gyur zīñ 'chi ba'i dus byas nas kyañ bde 'gror skye la/ gar skyes pa der 'dod pa mañ po spyod kyañ chos ñan ciñ/

[214b3] chos de thos nas sgrib pa med par 'gyur te/ mthar kyis thams cad mkhyen pa'i chos la stobs ji lta (+ba+) dañ/ lus ji lta ba dañ/ mthu ji lta b'zin du 'jugs par gsuñ ño/

[214b4] 'od sruñs 'di lta ste dper na/ sprin chen po des stoñ gsum gyi stoñ chen po'i 'jigs rten gyi khams khebs nas char mñam par phab ste/ rtsa dañ śiñ gel ba dañ/

[214b5] sman dañ nags tshal thams cad chus ñoms te stobs ji lta ba dañ/ yul ji lta ba dañ/ mthu ji lta ba b'zin du rtsa dañ/ śiñ gel ba dañ/ sman dañ/ nags

[214b6] 'tshal la sogs pas chu 'thuñ te/ bdag bdag gis rigs dañ tshad du skye'o// 'od sruñ de b'zin g'segs pa dgra bcom pa yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas

[214b7] kyī chos thams cad ro gcig pa ste/ de ni mam par grol ba dañ/ 'dod chags dañ bral ba dañ/ 'gag pa dañ// thams cad mkhyen pa'i ye śes kyī mthar ro/

[214b8] gcig go// 'od sruñs (+de b'zin du+) de b'zin g'segs pas chos bśad pa la sems can gañ ñan pa dañ/ 'dzin pa dañ/ 'jug pa de bdag gis bdag śes pa 'am/

[215a1] rig pa dañ stogs pa med do/ de ci'i phyir 'zes na/ 'od sruñ de b'zin g'segs pas 'di ltar sems can de dag de b'zin tu mkhyen to/ de dag

[215a2] su yin pa dañ/ de dag ji 'dra ba dañ de dag ji la sems pa dañ/ de dag ji ltar sems dpa' dañ/ de dag ji ltar sems dpa' dañ/ de dag ji ltar sems dpa'

[215a3] dañ/ de dag cis sems pa dañ/ de dag cis sgoms dpa' dañ/ de dag ji ltar thob pa dañ/ de dag cis thob de dag thams cad ni 'od sruñ de dag thams cad ni 'di'i

[215a4] 'di 'od sruñs de b'zin g'segs pa mñon sum ste/ mñon sum du gzigs pa ji lta bu b'zin du gzigs pa'i phyir ro// 'od sruñ 'di lta ste// nam par grol ba'i ro dañ/  
 [215a5] mya ñan las 'das pa'i mthar thug pa dañ/ rtag par yoñs su mya ñan las 'das pa dañ/ sa cig pa dañ/ nam mkha'i spyod yul du ñas chos rnams ro gcig bar rtogs  
 [215a6] kyañ/ sems can rnams kyi dañ bsrñ ba'i phyir/ sa de dañ de dag na gnas pa'i sems can rtsa dañ/ śiñ gel ba dañ/ sman dañ nags tshal rab 'briñ mtha' ma lta bu  
 [215a7] de dag la/ thams cad mkhyen pa'i yi śes blo bur du mi ston to// 'od sruñs de b'zin g'segs pas ldem por dgoñs te b'sad ba la khyed 'jug mi nus pas/

[Fiche: Volume 60, 37A]

[215b1] khyod no 'tshar du gyur to/ de ci'i phyir z'es na/ 'od sruñ de b'zin g'segs pa dgra bcom pa yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas kyi dgoñs ste/ b'sad ba de ni śes  
 [215b2] pa dka' ba'i phyir ro// de nas bcom ldan 'das de'i don rgyas par ston ciñ// de'i tshe tshigs su bcad pa 'di dag bka' stsal to// chos rgyal srid pa 'jom mdzad  
 [215b3] pa// ña ni 'jig rten byuñ nas su// mos pa nam par mkhyen gyur nas// sems can rnams la chos mchad do// [1] dpal bo chen po blo brtan pas/ b'sad pa rnams  
 [215b4] ni yan riñ bsrñ// bsañs chen dag kyañ 'dzin ciñ/ srog chags dag la mi ston no// [2] ye śes de ni śes dka' ste/ byis pa rnams kyi 'phral la thos// mi śes  
 [215b5] pa ni the tshom gyur// de las ñams śin (+de+) dag 'khyams// [3] de'i stobs kyañ ji 'dra dañ// 'di'i sta yul yañ ji b'zin b'sad par bya/ tha dad pa'i don rnams kyi//  
 [215b6] lta ba bdag ni drañ por bya// [4] 'od sruñ sprin ni ji lta bur// 'dus nas 'jig rten khams rnams su// sa rnams rab tu g-yos par ni// thams cad du yañ khyebs  
 [215b7] par gyur// [5] de ni rab tu cha rgyas te// sprin chen glog dañ phreñ bar bcas// skad kyi śin tu sgra 'byin ciñ// lus can rnams la dga' bar byed// [6] ñi ma'i 'od ni  
 [215b8] bsgribs pas na// dkyil 'khor bdag kyañ gsal bar byas// lag 'thil slebs par 'dug nas su// thams cad du ni char yañ 'bebs// [7] de ni sño(+m+)s par  
 [216a1] 'bebs pa yañ// chu'i phuñ po mi ñuñ bar// kun tu bab par gyur pas na// sa 'di nam kyañ nom par byas// [8] gañ dag sa 'di rnams las  
 [216a2] ni// skye bar gyur pa'i sman rnams dañ// rtsa dañ gel pa nags 'tshal dañ// sdoñ po dañ ni sñon chen dañ// [9] 'bru'i nam pa mañ po dañ// sñon por gyur pa bdag kyañ  
 ruñ/  
 [216a3] ri dañ ri sul nags rnams dañ// sman ljoñ nas ni gañ (+')khuñs pa// [10] sprin gyis thams cad nom par byed// rtsa dañ gel ba nags tshal dañ// gduñs pa'i sa yañ goms  
 [216a4] par byed// sman rnams la yañ kun tu phab// [11] chu de rnams kyañ ro gcig ste// sprin las bab pa 'di na gnas// ji ltar stobs dañ yul žin du// rtsa dañ gel ba de mthuñ  
 [216a5] no// [12] sdoñ po dañ ni sdoñ chen rnams// chu du bar ma na tshod ji b'zin du// ji ltar stobs b'zin thams cad chu mthuñ ste// 'thuñs (+nas+) ji ltar 'dod pa b'zin skyes//  
 [13] sprin las  
 [216a6] char pa bab pas rtsi chen rnams sdoñ bu spu bu śun pa ji lta bar// yal ga gyes dañ 'da(+b+) ma ji b'zin du 'bras bu me tog nam kyañ de b'zin 'phel// [14] char pa ro gcig  
 pa yañ  
 [216a7] bab pas na// ji lta'i stobs dañ yul (+ni+) ji 'dra bar// gañ gis sa bon dag ni ji 'dra las// de dag rañ rañ las ni skye ba sbyin// [15] 'od sruñ de b'zin sañs rgyas (+')jig

[216a8] rten 'dir// 'jig rten char 'dzin sprin dañ 'dra bar 'byuñ// 'jig rten mgon po byuñ nas 'chad par 'gyur// srog chags las ni yañ dag spyod pa ston// [16] lhar

[Fiche: Volume 60, 37B]

- [216b1] bcas 'jig rten dag gis mdun bdar nas// de ltar drañ sroñ chen pos rab sgrogs te/ de ni rkañ gñis chog rgyal de b'zin g'segs// sprin lta bu ni 'jig rten
- [216b2] 'dir byuñ ste// [17] rab tu lus skams srid pa gsum chags pa// sems can thams cad ñas ni ñom par byas// sdug bsñal dag gis skams pa bde la bkod// ñas
- [216b3] ni 'dod dañ mya ñan 'das ba 'añ sbyin// [18] lha dañ ma'i mchogs rñams kyañ ni ña la ñon// ña lta lta ba'i phyir ni ñe bar 'sog// de b'zin g'segs pa bcom ldan zil mi
- [216b4] gnon// bsgral ba'i phyir ni 'jigs rten 'dir skyes te// [19] rnam dag śin tu mthoñ bar bya ba'i chos// srog chags bye ba stoñ la b'sad par bya// 'di'i mñam pa ñid
- [216b5] dañ yañ dag gcig/ de'i rnam grol mya ñan 'da' ba yin// [20] rtag tu byañ chub phyir ni 'zugs par yañ// dbyañ gcig gis ni rab tu chos b'sad do// de ni mñam pa ñid
- [216b6] de mi mñams med// 'dod chags med ciñ 'zes sdañs dag kyañ med// [21] nam yañ ña la rjes su chags pa med// su la 'añ ni mdza 'ziñ sdañ ba med// sems can cig
- [216b7] b'zin 'gro ba g'zan la ste// lus can rñams la (+chos+) ni sñoms par 'chad//[22] las g'zan mi byed rab tu chos 'chad de// 'gro ba dañ ni 'greñ dañ 'dug pa dañ// mal du 'zugs
- [216b8] śiñ ñal ba'i tshe na yañ// nam yañ ña la skyo bar gyur pa med pa// [23] sprin gyi char pa mñam par phab pa b'zin// 'jig rten 'di rñams thams cad ñom par bya/ 'phags pa dañ ni
- [216b9] ma rab tshuñ ba'i blo// tshul khirms ldan dañ tshul khirms 'chal ba dañ// [24] de b'zin mi gañ spyod pa ñams pa dañ// spyod dañ cho ga rñams su ldan pa dañ// lta la gnas 'ziñ lta ba
- [217a1] gañ ñams dañ// yañ dag lta lta ba rnam dag dañ// [25] blo gros ñan pa dañ ni dam pa 'añ ruñ// dbañ po rtul po rñams la chos b'sad de// skyes
- [217a2] 'o thams cad rtag tu rñams spañs nas// ña ni yañ dag chos kyi char ba phab// [26] ji lta'i stobs b'zin ña la mñams nas ni// lha'i nañ nas yid du 'oñ ba dañ// 'khor
- [217a3] los sgyur dañ brgya byin tshañs pa'i// rnam pa mañ pos sa la gnas par 'gyur// [27] phran tshegs phran tshegs sman rñams 'di dag dañ// 'jig rten 'di ni gañ byuñ 'di dag
- [217a4] dañ// bar ma chen po sman rñams g'zan dag kyañ// de dag thams cad rab tu b'sad kyiñ ñon// [28] zad pa med pa'i chos rñams rab 'ses nas// mi gañ mya ñan 'das thob
- [217a5] gnas pa dañ// drug mñon 'ses śiñ gsum rig gañ byuñ ba// de ni bar mi sman chen bya yin// [29] gañ gis ri sul rñams na gnas pa dañ// mi gañ rañ rgyal byañ chub 'dod
- [217a6] byed pa// de 'dri'i 'briñ du rñams par dag pa'i blo// 'di ni ma'i sman chen bya ba yin// [30] brtson 'grus dañ ni bsam btan rnam rten ciñ// lha dañ mi'i mgon sañs rgyas
- [217a7] 'gyur bya 'zes// skyes bu khyu mchog tu yañ gañ smon pa// de ni sman gyis mchog ces bya ba yin// [31] bde bar g'segs pa'i sras po gañ 'zugs pa// byams pa bsñen ciñ 'di
- [217a8] la 'zi ba spyod// skyes bu khyu mchog tu yañ the tshom med// de 'dra 'di na sñon po yin 'zes bya// [32] phyir mi ldog pa'i 'khor lo rab bskor 'ziñ// rdzu 'phrul stobs la gnas pa



[Fiche: Volume 60, 37C]

[217b1] gañ dpa' ba// srog chags ba mañ po rab tu 'grol// de ni (+di na+) sdoñ po chen po yin// [33] rgyal bas chos de mñam par bśad pa ni// sprin gyis 'char pa mñams par phab pa bzin//

[217b2] sna tshogs mñon śes 'di 'dra 'di dag kyañ// sa steñs sman rñams 'ji ltar brñams pa bzin// [34] de lta bu'i dpe dañ bstan pa yin// de bzin gśegs kyi thabs mam

[217b3] śes par gyis/ ji ltar de'i chos cig bśad pa 'añ// sna tshogs tshigs ni char gyis thigs pa bzin// [35] ñas kyañ chos kyi char pa phab bas na// 'jig rten 'di dag thams cad ñom

[217b4] par gyur// rab tu bśad pa ro gcig chos la yañ// ji 'dra stobs bzin rjes su rñams par sems// [36] ji ltar rtsa dañ 'gel pa'i śiñ rñams dañ// bar ma'i sman rñams

[217b5] la yañ ji lta bar// sdoñ po dañ ni sdoñ po chen po de// char bab phyogs bcu kun (+na+) 'añ mdzes pa bzin// [37] 'di ni rtag tu 'jig rten phen pa'i chos// 'jig rten 'di kun chos

[217b6] kyi ñom par byed// 'jig rten thams cad ñom par byas nas ni// sman rñam las ni me tog rab tu 'byuñ// [38] bar ma sman rñam rñam par skye ba ni// dgra bcom gañ dag zag pa

[217b7] zad rñams dañ// nags 'tshal khrod gnas rañ sañs rgyas rñams la// legs par gsuñs pa'i chos rñams bstan par bya/ [39] byañ chub sems dpa' mañ po dran ldan rtañ/

[217b8] byañ chub mchog 'di yoñs su tshol ba na/ khams gsum thams cad rtog par khoñ du chud// de dag rtag tu skye ba sdoñ bu bzin// [40] rdzu 'phrul gañ ldan bsam gtañ bzir

[218a1, 219a1] žugs pa// gañ dag stoñ pa ñid thos dga' skyed ciñ// 'od zer (+stoñ+) phrag rab tu gtoñ ba rñams// de dag sdoñ po chen po žes kyañ bya// [41]

[218a2, 219a2] 'od sruñ 'di lta bu'i chos bśad pa// sprin gyi char pa mñam par 'phabs pa bzin// mi'i me tog mañ po mtha' yas pa// de ni mañ po'i sman bzin rñam par bskyed/ [42]

[218a3, 219a3] rañ gi rigs pa'i chos rñams rab tu bśad// sañs rgyas byañ chub dañ ni dus su bstan// de ni 'jig rten thams cad 'dren pa dañ// ña'i thabs la mkhas pa mchog

[218a4, 219a4] yin na// [43] 'di ltar don dam yañ dag ñas śad pa// ñan thos de kun mya ñan ma 'das te/ de dag byañ chub spyod pa rab spyod nas// ñan thos 'di dag thams cad

[218a5, 219a5] sañs rgyas 'gyur// [44] 'od sruñ gžan yañ de bzin gśegs ni sems can 'dul bar mtshuñ te mi mtshuñ pa med do// 'od sruñ 'di lta ste dper na// ñi ma dañ zla ba'i

[218a6, 219a6] 'od kyi(+s+) 'jig rten thams cad du snañ bar byed pa ni// dge bar byed pa dañ/ mi dge bar byed pa dañ// steñ na gnas pa dañ/ 'og na gnas pa dañ/ dri žimi pa dañ/

[218a7, 219a7] dri mi žim pa dañ/ dri mi žim pa thams cad mñams par 'od kyi 'phog ste// mi gñam pa yin no// 'od sruñ chen po de bzin (+du de bzin+) gśegs pa dgra bcom pa yañ dag par

[218a8, 219a8] rdzogs pa'i sañs rgyas rñams kyis thams cad mkhyen pa'i ye śes kyi sems kyis 'od kyis 'gro ba sñar skyes pa'i sems can thams cad ji ltar mos pa bzin du/

## [Fiche: Volume 60, 37D]

- [218b1, 219b1] theg pa chen po pa dañ rañ sañs rgyas kyi theg pa can dai/ ñan thos kyi theg pa can rnam la chos bśad pa de mñam par 'jug la// de bźin gśegs pa'i ye śes ni  
 [218b2, 219b2] skye ba 'añ med 'bri ba yañ med de/ 'di ltar bsod nam dañ ye śes yañ dag par sdud par 'gyur ro// 'od sruñ theg pa ni gsum du med de sems can spyod pa tha dad  
 [218b3, 219b3] pas de'i phyir na theg pa gsum du btags par zad do/ de skad ces bka' stsal nas// bcom ldan 'das la tshe dañ ldan pa 'od sruñ chen pos 'di skad ces gsol  
 [218b4, 219b4] to// bcom ldan 'das gal te theg pa gsum du ma mchis na/ ci'i slad du da ltar byuñ ba'i dus na ñan thos dañ rañ sañs dai// byañ chub sems dpa' gdags pas  
 [218b5, 219b5] rab tu bdag// de skad ces gsol nas/ bcom ldan 'das kyi tshe dañ ldan pa 'od sruñ chen po la 'di skad ces bka' stsal to// 'od sruñ 'di lta stc dper na/ rdza mkhan  
 [218b6, 219b6] gyis 'jim bag mtshuñs pa las snod byas ste/ de las kha cig ni bu ram gyis snod du gyur/ kha cig kha cig ni mar gyis snod/ kha cig ni 'zo'i snod/ kha cig ni 'o ma'i  
 [218b7, 219b7] snod/ kha cig ni ñan pa mi gtsañ ba'i snod du gyur te/ 'jim pa las dañ pa med mod kyi/ rdzas gcug pa tsam gyis snod tha dad par snañ no// 'od sruñ de bźin du/ theg  
 [218b8, 219b8] pa ni gcig pu 'di ñid 'di lta stc/ sañs rgyas kyi theg pa gñis sam/ gsum (+du+) med do/ de skad ces bka' stsal pa dai/ bcom ldan 'das la tshe dañ ldan pa 'od sruñ

- [220a1] chen pos 'di skad cas to// bcom ldan 'das gal te sems can pa tha dad pa gañ dag kham gsum nas byuñ ba de dag gis  
 [220a2] mya ñan las 'das pa cig gam/ 'on te gñis sam gsum/ bcom ldan 'das kyi bka' stsal pa/ 'od sruñ chos thams cad mñams pa ñid khoñ du chud pa'i  
 [220a3] phyir mya ñan las 'das bas na de ni gcig ste gñis sum du yañ med do// 'od sruñ skyes bu mkhas pa kha gcig ni dpes bśad pas don rig par 'gyur te/  
 [220a4] de'i phyir khyod la dpe sten par bya'o/ 'od sruñ 'di lta ste dper na/ mi dmu loñ žig 'di skad du/ kha dog bzañ po dañ kha dog ñan pa'i gzugs med/ kha dog  
 [220a5] bzañ po dañ kha dog ñan pa'i gzugs mthoñ ba yañ med/ ñi ma dañ zla ba yañ med/ skar ma yañ med/ bza' yañ med bza' mthoñ ba yañ med do žes zer ro//  
 [220a6] de nas mi gźan žig gis dmun loñ des mdun du 'di skad ces kha dog bzañ po dag dai/ kha dog ñan pa'i gzugs kyañ yod/ kha dog bzañ po dañ kha dog ñan pa'i gzug  
 [220a7] mthoñ ba yañ yod/ de bźin du ñi ma dañ zla ba dañ skar ma yañ yod/ bza' yañ yod bza' mthoñ ba yañ yod de žes smras na// mi dmul loñ de mi de dag la yid mi ches  
 [220a8] žin smras pa bźin mi 'dzin to/ de nas sman pa bźin nad tham cad śes ba la la žig gis dmu loñ de mthoñ nas de mthoñ nas 'di sñams du sems te/ mi de sñon gyi

## [Fiche: Volume 60, 37E]

- [220b1] sdig ba'i las kyi nad du gyur te/ gañ cuñ zad nad du 'gyur ba de thams cad rnam bži te/ rluñ las gyur pa dai/ 'khris pa las gyur pa dai/ bad kan las gyur  
 [220b2] pa dai/ 'dus pa las gyur pa'o sñams mo/ de nas sman pas de'i nad bži bar bya ba'i phyir yañ dañ yañ thabs bsam te/ gañ 'di na sman yod pa rnam kyi ni nad  
 [220b3] de phyin par mi nus skya/ gañs kyi ri'i rgyal po la sman sna bži yod do// bži gañ žes na 'di lta ste/ gcig tu ni kha dog dai/ ra thams cad kyi gnas dañ ldan pa žes  
 [220b4] bya ba dai/ gñis su na nad thams cad (+las+) rab tu thar par byed pa žes bya ba dai/ gsum du na dug thams (+cad+) las thar par byed pa dai/ bžir na gnas gañ na 'dug

par bde

[220b5] ba sbyin pa 'zes bya ba dañ/ (+de bži yodo sñam mo//+) de nas dmus loñs de la dman pas sñiñ rje bskyed nas/ thabs gañ gis gañs kyi ri'i rgyal po la 'gro nus ba de ltar thabs bsam te soñ

[220b6] nas// yar (-yañ-) yañ 'dzags mar yañ babs// nos la yañ bstsal lo// de ltar stsal te sman sna de bžin rñed nas/ rñed pa dañ kha cig ni sos bcas te/ byin/ kha cig

[220b7] ni btags/ kha cig ni phrad gžan dañ sbyar nas btsos te byin/ kha cig ni phrañ blon pa dañ sbyar de sbyin/ kha cig ni lus kyi gnas thar mas phugs ste blug/ kha cig

[220b8] ni me'i sregs te byin/ kha cig ni phrad bžan dañ sbyar te zas dañ skom la sogs pa dañ bsregs te byin/ kha cig ni phrad bžan dañ sbyar te zas dañ skom la sogs ba dañ

[221a1] bsregs te byin/ kha cig ni phrad bžan dañ sbyar te zas dañ skom la bsogs dañ bsregs te byin no// de nas dmu loñs de

[221a2] thabs sbyar ba de mi mthob po/ de nas mig thob nas phyi dañ nañ dañ/ riñ po dañ/ ñe ba dañ/ zla (+ba+) dañ ñi ma(+i+) d'od dañ skar ma dañ/ gzugs thams cad kyañ mthoñ nas/

[221a3] 'di skad ces kye ma a la la blun po kho bo sñon ni bstan kyañ yid ches śiñ smras pa bžin mdzin na/ da ni kho bos thams cad mthoñ nas dmus loñ thar te/ (+kho bo'i mig thob pas/+)

[221a4] kho bos lta bur khyad par du 'phags pa gañ yañ med do 'zes smras so// de'i tshe (+na+) drañs sroñ mñon par śes pa lña dañ ldan pa lha'i mig dañ/ lha'i rna ba dañ//

[221a5] pha rol gyis sems śes pa dañ/ sñon gyis gnas dran pa'i śes pa dañ/ rdzu 'phrul mñon gsum du bya ba la mkhas pa dag yod de/ de dag gis mi de la 'di

[221a6] skad ces smras so/ kye mi khyod ni mig rñed pa 'ba' śin du bzad kyi/ khyod kyi bžan ci yañ mi śes na khyod kyi ña rgyal de ci las byuñ/ khyod la ni śes rab kyañ med

[221a7] mkhas pa yañ ma yino// de dag gis yañ de la 'di skad ces smras so/ kye mi khyod gañ gis tshe khyim gyis nañ na 'dug pa na/ phyi logs kyi gzugs gžan

[221a8] dag mthoñ mi śes// khyod kyis sems can gañ dag byam par sems dpa' (+dañ gnod par sems pa+) de dag kyañ mi śes/ dpag tshad lña'i bar 'dug pa'i smra ba dañ/ rña dañ duñ la

[Fiche: Volume 60, 37F]

[221b1] sogs pa'i sgra yañ mi śes mi mthos/ rgyañ grags gcig gis bar du gom pa mi 'dor bar 'gro ba yañ mi nus mi lto na skyes žiñ 'phel ba byed ba de dag kyañ mi dran na/

[221b2] ji ltar mkhas pa yin/ ji ltar thams cad mthoñ 'zes smras/ kye mi khyod kyi snañ ba gañ yin pa de ni mun par śes/ mun pa gañ yin pa de ni snañ bar śes so// 'zes

[221b3] smras pa/ de nas mi des drañ sroñ de dag la 'di skad ces smras so/ thabs gañ (+da+)g dañ dge ba'i las (+ci+) byas na/ 'di 'dra ba'i śes rab thob/ khyod kyi bya ga la yon tan

[221b4] 'di dag thob par gyis/ de nas drañ sroñ de dag gis mi de dag la 'di skad ces smras so// gal te 'dod na 'grog dgon par gyis/ yañ na brag phug tu 'dug



[221b5] la che sems śiñ/ khyod kyis ñon moñs pa rnams spañs par bya ste/ de bzin du sbyañ pa'i yon tan ldan mñon par śes pa rab tu thob po/ de nas mi des don blañ  
 [221b6] te/ rab tu byuñ nas dgon pa la gnas te/ sems rtse gcig pas 'jig rten gyi sred pa spañs te mñon par śes pa lña thob po/ mñon par śes pa lña thobs nas  
 [221b7] bsam pa/ sñon bdag gis las bzan byas des dag gis yon tan gañ yañ ma thob po/ ña ni gar bsam par 'gro'o/ sñon bdag ni śes rab chuñ śiñ rtogs pa  
 [221b8] chuñ ste/ bdag ni dmu loñs du gyur pa'o sñam mo// 'od sruñ de ltar don de rig par bya ba'i phyir dpe 'di byas te/ de'i don ni 'di ltar blta'o/ 'od sruñ

[222a1] dmus loñ zes bya ba de ni sems can 'gro ba lña'i 'khor ba gnas pa/ rnams kyi tshig bla dags te/ gañ dag dam pa'i  
 [222a2] chos mi śes śiñ/ ñon moñ pa'i mun pa mun nag skyed pa de dag ma rigs pas ldoñs so// ma rig pa ldoñs pas 'du byed gsog so// 'du byed rkyen kyis  
 [222a3] miñ dañ gzugs dañ/ de bzin du sdug bñal phuñ po chen po 'ba' pa de'i bar 'byuñ bar 'gyur ro// de ltar ma rigs pas ldoñs te sems can  
 [222a4] 'khor ba na gnas pa rnams la de bzin gśegs pas thugs rje skyed nas/ 'khor ba(+i+) kham s gsum las 'das kyañ bu gcig pa'i pha byams pa de bzin  
 [222a5] du thugs rje chen po bskyed nas/ kham s gsum du gśegs te/ sems can 'khor ba'i 'khor lor 'khyam zin ñon moñs śiñ de dag 'khor ba nas byuñ ba  
 [222a6] yañ dag pa ji lta ba bzin du mi śes par/ de dag bcom ldan 'das kyi śes rab kyi spyang gyis gzigs so/ gzigs nas kyañ sems can 'di dag sñon  
 [222a7] dg(+a+) ba byas pas zes sdañ chuñ la/ 'dod chags che ba dañ 'dod chags chuñ la/ zes sdañ che ba dañ/ kha cig śes rab chuñ ba dañ/ kha cig mkhas pa dañ/  
 [222a8] kha cig yoñs su smin ciñ dag pa dañ/ kha cig log par lta ba mkhyen nas/ sems can de dag la de bzin gśegs pa'i thabs mkhas pas theg pa

[Fiche: Volume 60, 38A]

[222b1] gsum du bśad do/ de la ji ltar drañ sroñ de dag mñon par śes pa lña dañ ldan zin/ mig rnams par dag pa de bzin du byañ chub sems dpa' byañ chub du (+sems skyed de/+)  
 [222b2] mi skye ba'i chos la bzod pa thob nas bla na med pa yañ dag par rdzogs pa'i byañ chub tu mñon par rdzogs par 'tshañ rgya bar lta'o// dmus loñ ji lta ba de bzin gti mug  
 [222b3] gis sños pa can du blta'o// rluñ dañ/ khriś pa dañ/ bad kan ji lta ba de bzin du 'dod chags dañ/ zes sdañ dañ/ gti mug dañ/ lta ba drug bcu rtša  
 [222b4] gñis su gyur lta'o// ji ltar sman sna bzin po da ltar stoñ pa ñid dañ/ mtshan ma med pa dañ/ smon pa med pa dañ/ mya ñan las 'das pa'i sgor lta'o// ji ltar  
 [222b5] ji ltar bur sman rnams btañ bas/ de lta de lta bur nad rab tu zi ba de bzin du/ rnam par thar pa'i stoñ pa ñid dañ/ mtshan (+ma+) med pa dañ/ smon pa med pa dañ  
 [222b6] bsgoms pas ma rig pa 'gags par byed ciñ ma rigs pa 'gag nas/ 'du byed 'gags pa nas/ de bzin sdug bñal gyi phuñ po chen po 'ba' śig pa de'i  
 [222b7] bar du 'gags par 'gyur te/ de bzin du de'i sems dge ba la yañ mi gnas/ sdig pa la yañ mi gnas te/ ji ltar dmus loñs gis mig thobs pa de  
 [222b8] bzin du/ ñan thos dañ rañ sañs rgyas kyi theg pa can du blta'o// 'khor ba'i ñon moñs pas bcin pas bcañ ciñ ñon moñs pa'i bcin pa las/ rnams

- [223a1] par grol ba/ khams (+gsum+) gyi 'gro (+ba+) drug las rab tu thar pas na/ de'i phyir ñan thos kyi theg pa can gyis 'di ltar śes nas/ 'di skad
- [223a2] ces mñon par rdzogs par sañs rgyas pa(+r+) bya ba'i chos g'zan mede/ bdag ni mya ñan 'das pa thob po źes zer ro// de nas de b'zin gśegs pa de la chos ston
- [223a3] te/ gañ gis chos thams cad ma thob pa de (+la+) mya ñan las 'das pa ga la yod ces de b'zin gśegs pas de dag byañ chub tu btsud de/ de byañ chub kyi sems skyes
- [223a4] nas 'khor ba las yañ mi gnas/ mya ñan las (+'das+) pa thob (+par yañ+) mi 'gyur ro// des khams gsum rab tu rtogs nas/ phyogs bcu'i 'jigs rten stoñ ba dañ/ sprul
- [223a5] pa lta bu dañ/ (+sgyu ma lta bu dañ/+) rmi lam dañ/ mig rgyu dañ/ brag cha lta bu dañ/ chos thams cad ma skyes pa dañ/ ma 'gags pa dañ/ ma ciñs pa dañ/ ma grol ba dañ/ mun pa
- [223a6] yañ ma yin/ snañ ba yañ ma yin par mthoñ ño// gañ gis de ltar chos zab mo mthoñ ba des/ khams gsum thams cad gañ ba'i sems can gyi bsam pa dañ/
- [223a7] mos pa tha dad pa mi mthoñ ba'i tshul gyi mthoñ ño// de nas bcom ldan 'das de'i don rgyas par ston ciñ// de'i tshe tshigs su bcad pa (+'di+) dag bka' stsal to// ji ltar
- [223a8] ñi ma zla ba'i 'od// yon tan dañ ni sdig can gyis// mi la mñam par rab 'char te/ de la skye žiñ 'bri ba med// [45] de b'zin gśegs kyi śes rab 'od// sñoms pa

[Fiche: Volume 60, 38B]

- [223b1] ñi ma zla ba b'zin// lhag ciñ chad pa med par ni// sems can thams cad rnam par 'dul// [46] ji ltar khams snod rdza mkhan gyis// 'jim pa tshuñs las byas
- [223b2] pa dañ// de las snod du gyur pa ni// bu ram 'o ma mar dañ chu// [47] yañ na la la mig tsañ dañ// kha cig žo'i snod du gyur// khams pa sna cig des blañs te// rdzas
- [223b3] mkhan gyis ni sdod du byas// [48] ji ltar dños po bcug pa b'zin// de ni snod kyañ so sor rtogs// de b'zin sems can bye phrag med// tha dad mos pas de b'zin gśegs [49]
- [223b4] theg pa tha dad rab stan kyañ// theg pa sañs rgyas theg par nes// 'khor ba'i 'khor lo mi śes pas// mya ñan 'das pa 'añ śes ma yin// [50] chos mams dag ñid
- [223b5] rnams spañs śiñ// stoñ phrag gañ dag rnams śes pa// de dag sañs rgyas bcom ldan gyis// byañ chub yañ dag ñid du śes// [51] śes rab bar mar gdags
- [223b6] pa ni// de ni rañ rgyal źes kyañ bya// stoñ bar śes pas rnam btul ba// de ni ñan thos ñid du g'zag/ [52] chos mams thams cad rtogs pa ni// yañ dag
- [223b7] rdzogs pa'i sañs rgyas yin// [53] ji ltar dmu loñ la las ni// ñi zla bza' dañ skar ma rnams// des ma mthoñ bas 'di skad ces// gzugs ni
- [223b8] rnams kun med smra/ [54] sman pa chen pos dmus loñ la// sñiñ rje chen po bskyed nas su// gañ kyi ri la de soñ ste// gyen 'jigs thur babs thad dkar
- [224a1] soñ// [55] kha dog rog kun gnas ldan par// de la sogs pa sna b'zi dag// ri las sman kyañ kun brñed de/ (+de nas de dag kun tu sbyar+)/ [56] kha cig dag ni sos
- [224a2] kyañ bcas/ kha cig btags te de b'zin g'zan// yan lag du yañ khab brtses bcug// dmu loñ la ni tu gtoñ// [57] des mig thob ñi zla dañ// skar ma
- [224a3] bza' rnams mthoñ bar gyur// mi śes pas na sñon smras śes// de ni de ltar sems par gyur// [58] de b'zin sems can mi śes che// dmus loñ 'dra dag
- [224a4] 'di na 'khor// rten 'byuñ 'khor lo mi śes pas// sdug bsñal chu bo'i lam du gyur// [59] de b'zin mi śes rmoñs pa'i// 'jig rten du ni kun mkhyen
- [224a5] mchog// sman pa chen po de b'zin gśegs/ sñiñ rje bdag ñid 'di 'byuñ ste// [60] ston pa thams la mkhas pas na/ des ni dam pa'i chos bśad de/ bla med

[224a6] yañ dag rdzogs byañ chub// theg pa dam par žugs la bśad// [61] 'dren pas śes rab 'briñs la yañ// bar ma bdag gis rab tu bśad// 'khor bas  
 [224a7] 'jig la byañ chub kyañ// gžan du rab tu bśad pa yin/ [62] khams gsum las ni byuñ ba'i ñan thos rñams kyi 'di ltar śes// mya ñan 'das pa dri med žiñ/  
 [224a8] bdag gis rab tu thos sñams sems// [63] chom kun khor du chud gyur nas// mi 'chi mya ñan 'das pa thob// [64] drañs sroñ che rñams de la ni// śin tu sñiñ

[Fiche: Volume 60, 38C]

[224b1] rje bskyed nas su// de la smras pa blun po khyod// ye śes (+can+) du bdag ma sems// [65] gañ tshe khyod ni khañ pa'i nañ na 'dug par gyur na// phyir rol bdag na gañ  
 [224b2] yod pa// śes rab chuñ khyod de (+mi+) śes// [66] gañ žig nañ na 'dug pa ste// byas dañ ma byas phyi rol gyis/ śes byañ da ruñ ma śes na// śes chuñ khyod kyi ga  
 [224b3] la śes// [67] dpag tshad lña rtsam bar dag gis// sgra gañ byuñ ba de rñams kyañ// de yañ thos par mi nus na// de bas riñ ba gžan ci smos// [68] khyod la  
 [224b4] gañ dag ñer sems dañ// de bžin gžan dag byam pa yañ// khyed kyi de dag śes (+mi+) nus// ci phyir khyod kyi ña rgyal bya// [69] rgya grags tsam du 'gro na yañ/  
 [224b5] goms pa ma bor 'gro mi nus// ma'i mñal na ci byuñ ba// de dag de ma thag tu brjed// [70] su la mñon śes 'di lña yod// de 'dir thams cad śes žes  
 [224b6] bya// khyod ni gti mug cañ mi śes// bdag ni thams cad śes žes smra// [71] thams cad mkhyen par khyed 'dod na// 'di lta mñon par śes pa bsgrubs/  
 [224b7] dgon par gnas śiñ mñam dag chos// bsam par bya ste de yi khyod// mñon par śes pa thob par 'gyur// [72] don bzuñs dgon par rab stoñ ste//  
 [224b8] śin tu mñams žags rñam par sems// mñon par śes pa lña thob ste// riñ por mi thogs yon tan ldan// [73] de bžin ñan thos thams cad kyañ/  
 [225a1] mya ñan 'das thob 'du śes te// rgyal bas bśad pa de dag la// mya ñan ma 'das de ñal so// [74] gañ yañ tshul 'di sruñ  
 [225a2] pa 'di// sañs rgyas rñams kyi thabs 'di ste// thams cad mkhyen pa ma gtogs par// mya ñan 'da' med 'di rtsoms śig/ [75] dus gsum ye śes mtha'  
 [225a3] yas dañ// pha rol phyin drug dge ba dañ// stoñ pa 'di ñid mtshan ma med// smon lam rñam par spañs pa dañ// [76] byañ chub sems dañ gžan yañ gañ/  
 [225a4] mya ñan 'das par 'gro ba'i chos// [77] tshañs pa'i gnas par rñam bži dañ// sdu ba rñams su gañ brjed pa// sems can rñams ni 'dul ba'i phyir//  
 [225a5] drañ sro(+ñ+)'s mchog gis rab tu brjed// [78] rmi lam rgyu ma'i rañ bžin dañ// sñiñ po med pa chu śiñ phuñ// brag (+cha+) dañ yañ tshu(+ñ+) par ni// gañ gis chos  
 rñams rab  
 [225a6] śes śiñ// [79] khams gsum lhag ma ma lus par// de'i rañ bžin śes pa yañ// bcin med rñams par grol med pa'i// mya ñan 'das pa mi śes so/ [80]  
 [225a7] chos kun stoñ par mñam pa ste// tha dad dbyer med bdag ñid do// de dag la ni (+mi+) rtog ste// chos ni gañ yañ (+mthoñ+) med na// [81] chos kyi sku ni ma lus par//  
 śes rab  
 [225a8] chen po de mthoñ ño// theg pa gsum du yod med de// 'di ni theg pa gcig pu yod// [82] chos kun mñam ste thams cad kyañ// mñam žiñ sñom ste rtag tu

[Fiche: Volume 60, 38D]

[225b1] mñam// de ltar rig nas źi ba'i yañ// mi 'chi mya ñan 'da' ses// [83]

## &lt;References&gt;

- Eimer, H. [1993] *Location List for the Texts in the Microfiche Edition of the Phug brag Kanjur: Compiled from the Microfiche Edition and Jampa Samten's Descriptive Catalogue*, BIBLIOGRAPHIA PHILOLOGICA BUDDHICA, Series Maior V, Tokyo.
- Sato, N. [2002] *Zōkan-yaku “Ashukubutsukokkyō” Kenkyū* (in Japanese), Doctoral dissertation submitted to Kyoto University.
- Suzuki, T. [1998] *Tibetan-Sanskrit Kōbun Taishō Denshi-jisho eDic* (in Japanese), <http://suzuki.ypu.jp/edic/edic.html>
- [2008a] *Dam pa'i chos pad ma dkar po* (I), *Gleñ gzi'i le'u* (Saddharmapuṇḍarīka (I), Nidānaparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Faculty of Intercultural Studies (Yamaguchi Prefectural University)* 14, pp. 109-125.
- [2008b] *Dam pa'i chos pad ma dkar po* (II), *Thabs la mkhas pa'i le'u* (Saddharmapuṇḍarīka (II), Upāyakaṣālyaparivarta): Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 9, pp. 51-71.
- [2009a] *Dam pa'i chos pad ma dkar po* (III), *dPa'i le'u* (Saddharmapuṇḍarīka (III), Aupamyaparivarta): Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 10, pp. 77-101.
- [2009b] *Dam pa'i chos pad ma dkar po* (IV), *Mos pa'i le'u* (Saddharmapuṇḍarīka (IV), Adhimuktīparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Faculty of Intercultural Studies (Yamaguchi Prefectural University)* 15, pp. 83-94.



